



The growing role of the Russian language as a language of international communication

Dilmura UMAROVA¹, Dilorom KHOLMATOVA²

Fergana Polytechnic Institute

ARTICLE INFO

Article history:

Received September 2023

Received in revised form

15 September 2023

Accepted 25 October 2023

Available online

15 December 2023

Keywords:

Russian language,
sound features,
enrichment,
translation,
Russian-international
vocabulary,
phonetics,
communication.

ABSTRACT

This article examines the process of lexical enrichment of the Uzbek language with Russian and international vocabulary through the Russian language. The question of the role of the Russian language in enriching Uzbek vocabulary with the help of borrowed words is raised. The influx of this vocabulary, indirectly or directly, increasingly enriches the Uzbek language environment in the field of scientific and socio-political terminology.

2181-1415/© 2023 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol4-iss9/S-pp180-184>

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Rus tilining millatlararo muloqot tili sifatida ortib borayotgan o'rnini

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

rus tili,
tovush xususiyatlari,
boyitish,
tarjima,
ruscha-xalqaro lug'at,
fonetika,
muloqot.

Ushbu maqolada rus tili orqali o'zbek tilining rus va international so'zlar bilan leksik boyitish jarayoni ko'rib chiqiladi. O'zbek tili lug'atini o'zlashtirilgan so'zlar yordamida boyitishda rus tilining o'rnini masalasi ko'tariladi. Bu terminlarning bilvosita yoki bevosita kirib kelishi ilmiy va ijtimoiy-siyosiy terminologiya sohasida o'zbek tili muhitini tobora boyitib boradi.

¹ Senior Lecturer, Fergana Polytechnic Institute. E-mail: d.umarova@ferpi.uz

² Senior Lecturer, Doctor of Philosophy (PhD), Fergana Polytechnic Institute. E-mail: dilya.holmatova@gmail.com

Возрастающая роль русского языка, как языка межнационального общения

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

русский язык,
звуковые особенности,
обогащение,
перевод,
русско-
интернациональная
лексика,
фонетика,
общение.

В данной статье рассматривается процесс лексического обогащения узбекского языка русской и интернациональной лексикой через русский язык. Поднимается вопрос роли русского языка в обогащении узбекской лексики с помощью заимствованных слов. Приток данной лексики опосредованно или непосредственно все более обогащает узбекскую языковую среду в области научной и общественно-политической терминологии.

Возрастающая роль русского языка, как языка межнационального общения народов СНГ – одна из важнейших закономерностей развития языков независимых республик постсоветского пространства. Влияние русского языка на узбекский язык можно наблюдать в разной степени во всех сферах его развития в лексике, фразеологии, в области фонетики и грамматики, в появлении новых стилей и развития терминологии. Русско-интернациональная лексика, заимствованная узбекским языком в советскую эпоху, богата и разнообразна. Эти слова в основной своей массе заимствованы непосредственно из русского языка и через русский язык. За очень редкими исключениями они употребляются в той форме, которая закрепилась в русском литературном языке. Поэтому учет этого явления имеет очень большое значение в практике преподавания русского языка. Развитие культуры народа и внедрение науки и техники в народное хозяйство сопровождаются широким притоком русско-интернациональной лексики в узбекский язык. Вместе с этим идет процесс успешного освоения узбеками звуковых особенностей русского языка. Этот процесс ускоряется тем, что в настоящее время основная часть населения умеет говорить по-русски. На ускорение процесса освоения русской фонетической системы оказало благотворное влияние принятие русской графики и сохранение русской орфографии, написания заимствованных и интернациональных основ (центнер, плащ и т.д.). Лексические заимствования из русского языка в советский период послужили причиной появления некоторых звуков в узбекском. Так появились новые звуки ц, щ, ы, отсутствовавшие ранее. Стали возможным все типы слогов со стечением согласных, которые раньше подвергались фонетической переделке в соответствии с типами таджикских слов того времени, что отразилось на произношении этих слов. С введением узбекского алфавита на основе русской графики общие нормы для русского и узбекского языков в написании русско-интернациональных слов нашли полное выражение. Культура каждого народа развивалась во взаимодействии с культурой других народов, что наложило свой отпечаток на словарный запас страны, отобразившего историю и события, происходившие на всех этапах политического, экономического и культурного развития государства [5]. Термин "интерференция" в языкознании по-разному интерпретируется исследователями. В широком смысле интерференция – это взаимовлияние языков при изучении неродного языка. Наряду с общими закономерностями проявления, интерференция

имеет частные, специфические для определённых языковых условий особенности. Например, при контакте родственных языков наблюдаются иные закономерности интерференции, чем при взаимодействии языков неродственных. Нами выявляются некоторые правила, регулирующие узбекско-русскую интерференцию в области фонетики и лексики. Основной причиной интерференции в области фонетики является недифференциация студентами-узбеками признаков по твердости-мягкости, по глухости-звонкости согласных, а также неразличение ударных и безударных гласных русского языка. Это объясняется отсутствием фонологической оппозиции по твердости-мягкости, фонетическим принципом узбекской орфографии, а также отсутствием закона редукции (качественной) гласных узбекского языка. Интерференция на лексическом уровне может быть вызвана несопадением семантического объема узбекских и русских слов. Одному узбекскому слову может соответствовать два или более русских (келмок – прийти, приехать; қиз – дочь, девочка, девушка; қаттик – твердый, черствый, жесткий). Предвидение интерференции на разных уровнях языка необходимо для преподавания неродного языка.

Создание русско-узбекского словаря естественно-научной лексики, максимально приспособленного к учебным целям и планируемого как часть комплекса учебных пособий, – один из факторов, способствующих эффективности обучения русскому языку и быстрейшему овладению будущей специальностью. Учет частоты употребления, информативности и практической необходимости – основные критерии включения слов в "Словарь". Информация о значении заглавных слов предоставляется путём перевода, обеспечивающего точное понимание, путём толкования, разъясняющего значение непонятных слов, путём иллюстрирования употребления слов в непредикативных сочетаниях, с определениями и в кратких фразах, путём использования формул и символов, а также с помощью грамматической характеристики слов, сведений о произношении и ударении. Таково содержание словарной статьи. Приложение, включающее в себя грамматические таблицы, список наиболее употребительных предлогов с соответствующими примерами, список основных сокращений, принятых в научно-технической литературе важный компонент учебного словаря.

Работа с научно-техническими текстами качественно новый этап при обучении русскому языку студентов национальных групп. Она необходима для овладения студентами научной речью, которая имеет свою специфику: большая сложность синтаксических конструкций, насыщенность терминами и т.д. Специфика перевода текстов по специальности требует от соответствующего специалиста немалого опыта, развитого языкового чутья, глубоких знаний в профессиональной сфере [2]. Тексты можно дифференцировать для детальной проработки, реферирования, устного пересказа и т.п. При подборе текстов надо придерживаться основных принципов подбора: новизна, проблемность, избыточность информации. Эти качества текста способствуют активизации мыслительной деятельности студента, которая способствует лучшему запоминанию и передаче информации. Весьма разнообразны виды работ с научно-техническими текстами, соответственно многообразны и навыки, приобретенные студентами при работе. В целях наибольшего активизирования аудитории при работе с научно-техническими текстами надо создавать проблемную ситуацию, способствующую выходу в спонтанную речь.

Особое внимание уделяется наращиванию интеллектуального потенциала молодежи в регионах. В областях Узбекистана созданы как отдельные институты и университеты, так и филиалы столичных вузов [1]. Система занятий настроена на передачу готовых знаний, на формирование подвижной уверенной личности, способной к самообразованию [3]. Комплексное использование средств обучения русскому языку студентов национальных групп вузов – один из эффективных путей совершенствования учебного процесса.

Лексику русского языка можно разделить на общую и специальную. Общая лексика принадлежит к языку как средству коммуникации в любых условиях и должна быть понятна каждому. Специальная лексика не имеет общего употребления и понятна лишь тем, кто занят в той же области, поэтому профессиональное обучение требует овладения соответствующим подязыком, основу которого составляет такая лексика [4].

Обучающий комплекс представляет собою структурно-организованное множество, элементы которого, сосуществуя на основе равноправия, акцентируются как ядерные в системе в строгом соответствии со спецификой и конкретными задачами каждого отдельного вида учебной деятельности. Создание оптимального «инструментария обучения» русскому языку требует усиления внимания к вопросам применения на занятиях информационных технологий. Технические средства только в этом случае могут стать действенным оружием обучающего комплекса, если они сами организованы как комплекс, обладающий широким спектром операционных возможностей. Технические средства в составе системы функционируют не автономно, а вступают во взаимодействие с другими элементами комплекса, а также со средой, в условиях которой протекает учебный процесс. В зависимости от технического состояния аппаратуры, качества реализуемых учебных пособий и форм эксплуатации они оказывают большее или меньшее воздействие на аудиторию. Всё это необходимо учитывать при создании комплекса ТСО, чтобы обеспечить наиболее выгодные условия включения его в систему обучения. Никакая обучающаяся программа не может быть осуществлена без достаточного пакета дидактических материалов. Хочется подчеркнуть, что тщательно созданный комплекс ТСО, по дидактическим характеристикам специально предназначенный для обучения русскому языку, способен обеспечить основные ступени процесса обучения. Он может быть использован при работе над совершенствованием видов речевой деятельности, как во время аудиторных занятий, так и в процессе самостоятельной работы студентов. Характер заданий в разработках обусловлен спецификой обучения языкам с помощью технических средств: проговаривание однотипных конструкций, трансформация словосочетаний, вопросно-ответная форма, изложение, пересказ, сочинение, составление диалогов, интервью и т.п.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Умарова Дилмура Закировна Важнейшие приоритеты развития в сфере высшего образования: проблемы и перспективы // Вестник науки и образования. 2019. №19-3 (73). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vazhneyshie-prioritety-razvitiya-v-sfere-vysshego-obrazovaniya-problemy-i-perspektivy> (дата обращения: 06.11.2023).

2. Умарова Дилмура Закировна, Турсунова Одина Салимовна, Башарова Гулмира Галимьяновна. Обучение профессионально-ориентированному иностранному языку в техническом вузе // Научные исследования. 2017. №6 (17). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-professionalno-orientirovannomu-inostrannomu-yazyku-v-tehnicheskom-vuze> (дата обращения: 06.11.2023).

3. Умарова Дилмура Закировна ФОРМЫ, МЕТОДЫ И СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ // Бюллетень науки и практики. 2021. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formy-metody-i-sredstva-razvitiya-tvorcheskoy-aktivnosti-studentov-vuzov> (дата обращения: 06.11.2023).

4. Холматова Дилором Абдусамиевна, Алишеров Шохрухбек СФЕРА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ // Современные инновации. 2021. №1 (39). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sfera-funktsionirovaniya-stroitelnyh-terminov> (дата обращения: 06.11.2023).

5. Холматова Д. А. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИ И ПОЛИЛИНГВИЗМА В ЯЗЫКАХ ЭТНОСОВ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН //Русский язык как средство расширения международных компетенций. – 2021. – С. 51-56.

6. Abdusamiyevna K. D. Research on the functioning of ethnographic vocabulary in the speech of students //Psychology and Education Journal. – 2021. – Т. 58. – №. 1. – С. 3988-4000.